



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2020/2021
Syllabus

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE INTERCULTURALE (LM-94)

Denominazione insegnamento

Italiano: Laboratorio Informatico: Tecnologie per la Traduzione e l'Interpretazione

Inglese: Computer Laboratory: Technologies for Translation and Interpreting

Settore Scientifico-Disciplinare: Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (L-LIN/12)

Docente: Francesca Raffi

E-mail: f.raffi@unidarc.it

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Italiano:

La partecipazione proficua al laboratorio informatico presuppone una competenza in inglese degli studenti corrispondente almeno al livello B2/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue (QCER), oltre a un'ottima padronanza della lingua italiana in una vasta gamma di registri. Sono inoltre necessarie capacità avanzate di traduzione e interpretazione in ambiti tecnico-specialistici e dimestichezza nell'utilizzo del computer (nozioni basilari di utilizzo del computer e di programmi per la videoscrittura e la navigazione in Internet).

Inglese:

In order to successfully take part in this computer laboratory, the students must possess an overall knowledge of English that corresponds at least to the B2/C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), along with an excellent knowledge of Italian language in a wide range of registers. The students must also possess advanced translation and interpreting skills in technical and specialised domains and be proficient in the use of computers (ability to use word processors and to navigate the web using search engines).

Obiettivi del corso

Italiano:

Il laboratorio informatico intende fornire agli studenti un quadro esauriente e aggiornato del ruolo svolto dalla tecnologia nel lavoro dei traduttori e interpreti professionisti, presentando una gamma di strumenti informatici e risorse online, le loro principali funzionalità, le potenzialità e i limiti, in modo da poterne usufruire consapevolmente in contesti professionali. Inoltre, gli studenti acquisiranno consapevolezza delle metodologie più diffuse e dei principali strumenti disponibili per gestire, misurare e assicurare la qualità dei testi tradotti. Vengono inoltre presentate le principali risorse online e i più diffusi strumenti informatici specifici per la traduzione in ambito audiovisivo (sottotitolazione, doppiaggio, voice over, audio descrizione, respeaking).

Inglese:

The computer laboratory provides students with a comprehensive and up-to-date picture of the role played by technology in the work of professional translators and interpreters. The course presents a range of computerised tools and online resources, in order to enable the students to analyse and reflect on their main functions, strengths, and limits so as to take advantage of them with increased awareness in professional contexts. In addition, the students will become aware of the most common methodologies and the main tools available to manage, measure and assure the quality of translated texts. The course also introduces a range of specialised technologies available to assist translating practice in the field of audiovisual translation (subtitling, dubbing, voice over, audio description, respeaking).

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)

Italiano:

In questo insegnamento laboratoriale si presentano strumenti informatici e risorse online disponibili per la traduzione specialistica e l'interpretazione professionale, con esemplificazioni pratiche dei loro principali utilizzi. La riflessione critica sul ruolo svolto dalla tecnologia informatica nel lavoro dei traduttori e interpreti professionisti mette a fuoco i vantaggi e i potenziali problemi che essa presenta, con una costante attenzione alla questione della qualità del prodotto traduttivo. Le lezioni del laboratorio sono tenute in lingua italiana, affrontando testi e progetti relativi alla coppia di lingue inglese-italiano, comune a tutti gli studenti. Una panoramica introduttiva delle tappe fondamentali della storia della traduzione automatica presenta le principali architetture dei relativi sistemi, da quelle tradizionali basate su regole, passando agli approcci più recenti di impostazione statistica, che sfruttano corpora paralleli, fino agli sviluppi di ultima generazione basati sulle reti neurali con un'attenzione particolare all'ambito dell'intrattenimento (ad esempio, sistemi personalizzati di traduzione automatica neurale per la sottotitolazione). Alcuni accenni riguardano le applicazioni per la traduzione del parlato e alle soluzioni tecnologiche per consentire la comunicazione interlinguistica orale, compresi i sistemi più innovativi denominati "automated speech recognition (ASR) systems" basati sull'intelligenza artificiale e utilizzati anche nell'ambito della sottotitolazione, del doppiaggio, dell'audio descrizione, del voice over e del respeaking. Grazie a un approfondimento di diversi fenomeni linguistici e traduttivi particolarmente ostici per i sistemi di traduzione automatica, gli studenti vengono sensibilizzati a valutare in modo critico e consapevole tanto le potenzialità quanto i limiti di questi strumenti.

Vengono inoltre approfondite tecniche utilizzate per adottare con successo la traduzione automatica in contesti industriali e istituzionali, in particolare il post-editing, il pre-editing, l'approccio sublanguage e il linguaggio controllato anche in ambito audiovisivo. Vengono inoltre presentate una serie di risorse online e strumenti informatici specifici disponibili per la traduzione scritta e orale in ambito audiovisivo, che verrà accompagnata da esemplificazioni pratiche dei loro principali utilizzi (sottotitolazione, doppiaggio, voice over, audio descrizione, respeaking). Tramite una riflessione critica sul ruolo svolto dalla tecnologia informatica nel lavoro dei traduttori professionisti in ambito audiovisivo verranno messi a fuoco i vantaggi e i potenziali problemi che essa presenta. Tutti gli argomenti trattati sono accompagnati da riflessioni sulle questioni legate alla qualità della traduzione e alle metodologie e agli strumenti disponibili per gestire, misurare e assicurare la qualità dei testi tradotti, scritti e orali.

Inglese:

In this laboratory-based course unit, computerised tools and online resources available for specialised translation and interpreting are presented, with practical examples of their main uses. The critical reflection on the role played by information technology in the work of professional translators and interpreters focuses on its advantages and potential problems, laying constant emphasis on the issues surrounding the quality of the translated product. The laboratory-based lectures are given in Italian, dealing with texts and projects for the English-Italian language pair, which is common to all the students. An introductory overview of the milestones of the history of machine translation presents the main architectures of the relevant systems, including the traditional rule-based ones, the more recent statistical approaches, which use parallel corpora, as well as the last generation of developments based on neural networks, with a focus on the entertainment domain (e.g. customised NMT system for subtitling). Reference is made to the applications for the translation of spoken language and to technological solutions supporting oral cross-linguistic communication, including the use of automated speech recognition (ASR) systems based upon artificial intelligence in the field of subtitling, dubbing, audio description, voice over, and respeaking.

Thanks to a deeper understanding of the various linguistic and translation-related phenomena that are particularly challenging for machine translation systems, the students are encouraged to evaluate critically and with increased awareness both the potential and the limitations of these tools. A range of techniques used to successfully adopt machine translation in industrial and institutional contexts are explored, especially post-editing, pre-editing, the sublanguage approach and controlled language also in the audiovisual translation industry. The course also introduces a range of specialised technologies available to assist translating practice in the field of audiovisual translation (subtitling, dubbing, voice over, audio description, respeaking). Their main functions, strengths, and limits will be discussed and analysed through practical examples, in order to reflect on the potential impact of the technology on the translating practice of audiovisual translators. All the topics presented are accompanied by reflections on the issues related to translation quality and to the methodologies and tools available to manage, measure and assure the quality of written/spoken translated texts.

Modalità d'esame*Italiano:*

La verifica dell'apprendimento consiste in una prova idoneativa finale di natura teorico-pratica, riguardante le nozioni teoriche affrontate durante il laboratorio e le loro applicazioni pratiche, con un'analisi critica delle relative modalità di svolgimento ed effettive potenzialità.

Inglese:

The assessment will be in the form of a final "pass or fail" test comprising theoretical and practical components, covering the theoretical notions presented in the lectures during the laboratory and their practical applications, with a critical analysis of their implementation techniques and actual potential.

Criteri di valutazione*Italiano:*

- aderenza delle risposte alle tracce fornite per le domande teoriche
- svolgimento corretto degli esercizi pratici secondo le istruzioni date
- dimostrazione della comprensione corretta dei principi teorici e consapevolezza della loro valida applicazione concreta
- capacità critica nell'affrontare gli argomenti trattati (valutazione di pro e contro di specifiche scelte operative, vantaggi e svantaggi, potenzialità e problemi)
- chiarezza, correttezza tecnica e completezza delle risposte e degli esercizi pratici, compresi i relativi commenti e analisi, entro i limiti di parole stabiliti per la lunghezza

Inglese:

- relevance of the answers to the specific instructions given for the theoretical questions
- correct completion of the practical exercises according to the instructions given
- ability to demonstrate the correct understanding of theoretical principles and awareness in their valid concrete application
- critical ability to deal with the topics under consideration (evaluation of pros and cons of specific operational choices, advantages and disadvantages, potential and problems)
- clarity, technical correctness and completeness of the answers and of the practical exercises, including the relevant comments and analyses, within the length limitations set

Risultati di apprendimento attesi

Conoscenza e capacità di comprensione

Italiano:

Gli studenti impareranno a conoscere una serie di strumenti tecnologici e di tecniche per impiegarli come ausili nella traduzione e nell'interpretazione, comprendendo i modi migliori in cui integrare questi software nella prassi professionale.

Inglese:

The students will become familiar with a range of technological tools and techniques to use them in support of translation and interpreting, understanding the best ways in which the relevant software can be integrated in professional practice.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Italiano:

Gli studenti impareranno ad applicare le conoscenze e le tecniche relative all'utilizzo degli strumenti tecnologici più adatti a specifiche situazioni e necessità operative.

Inglese:

The students will learn to apply the knowledge and techniques that are relevant to the use of technological tools that are most suitable to specific situations and operational needs.

Autonomia di giudizio

Italiano:

Gli studenti acquisiranno un'autonomia di giudizio relativa ai pro e ai contro, ai vantaggi e agli svantaggi, alle potenzialità e ai limiti degli strumenti tecnologici presentati durante il laboratorio.

Inglese:

The students will acquire autonomous judgement skills concerning the pros and cons, advantages and disadvantages, potential and limitations of the technological tools presented during the laboratory.

Abilità comunicative

Italiano:

Gli studenti impareranno a comunicare con competenza e chiarezza, motivandoli, i processi decisionali e applicativi legati alle nozioni teoriche, alle tecniche operative e all'utilizzo degli strumenti tecnologici presentati durante il laboratorio.

Inglese:

The students will learn to communicate competently and clearly, with the relevant motivations, the decision-making and application processes concerning the theoretical notions, the operational techniques and the use of the technological tools presented during the laboratory.

Capacità di apprendimento

Italiano:

Gli studenti svilupperanno capacità di apprendimento per approfondire autonomamente gli strumenti e le risorse tecnologiche utili da applicare in una vasta gamma di situazioni comunicative e scenari di traduzione, interpretazione e mediazione interculturale, anche di elevata complessità.

Inglese:

The students will develop learning abilities to autonomously become more familiar with technological tools and resources that can be useful to apply in a wide range of communicative situations as well as translation, interpreting and cross-cultural mediation scenarios, also of high complexity.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento*Italiano:*

Oltre a prevedere spiegazioni teoriche, le lezioni comprendono una significativa componente pratica con la partecipazione attiva degli studenti. Le nozioni teoriche vengono presentate a lezione dalla docente e ulteriormente approfondite in modo autonomo dagli studenti attraverso letture ed esercitazioni guidate, che sono poi discusse e corrette collegialmente.

Inglese:

In addition to theoretical explanations, the lectures include a significant practical component with the students' active participation. The theoretical notions are presented during the lectures by the tutor and then further explored autonomously by the students through readings and guided exercises, that are then discussed and corrected together.

Materiali di studio*Italiano:*

- Materiali in formato digitale e multimediale resi disponibili online durante l'insegnamento tramite dispense e indicazioni di letture e fonti rilevanti di documentazione
- Software e applicazioni online
- Materiali di studio, approfondimento ed esercitazione condivisi tramite la piattaforma di e-learning di Ateneo

Inglese:

- Digital and multimedia materials made available online during the course unit through handouts, suggested readings and relevant documentation sources
- Software and online applications
- Materials for self-study, further reading and guided exercises shared through the University's e-learning platform

Testi d'esame:

La docente metterà a disposizione degli studenti materiali didattici e dispense, anche tramite la piattaforma di e-learning di Ateneo. Tra le indicazioni bibliografiche di riferimento si segnalano i seguenti testi di approfondimento consigliati:

1. Monti, J. (2019) *Dalla Zairja alla Traduzione Automatica. Riflessioni sulla Traduzione Nell'era Digitale*. Napoli: BetwiXt Iniziative Editoriali.
2. Bowker, L. (2002) *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
3. Hutchins, W.J. and H.L. Somers (1992) *An Introduction to Machine Translation*. London: Academic Press.
4. Łukasz Bogucki and Mikołaj Deckert (2020) *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. London: Palgrave Macmillan.
5. Moorkens, J., S. Castilho, F. Gaspari and S. Doherty (eds) (2018) *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Cham: Springer.
6. O'Brien, S., L. Winther Balling, M. Carl, M. Simard and L. Specia (2014) *Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
7. Quah, C.K. (2006) *Translation and Technology*. Basingstoke: Palgrave MacMillan.
8. Somers, H. (ed) (2003) *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Amsterdam: John Benjamins.

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)*Italiano:*

Le lezioni si basano su metodi di apprendimento attivo, come role-play, lavori di gruppo e case studies. Simulazioni di progetti (individuali e da svolgere in piccoli gruppi) basati su situazioni professionali reali che richiedono l'utilizzo di tecnologie linguistiche e traduttive e l'impiego delle tecniche e degli strumenti presentate nel laboratorio.

Inglese:

Lectures include a significant practical component based on case studies, group activities and role play methods. Simulation of projects (individual or to be completed in small groups) based on real professional situations that require the use of language and translation technologies and the adoption of the techniques and of the tools presented in the laboratory.

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati) (se rilevante)*Italiano:*

Sistemi di traduzione automatica e strumenti tecnologici per traduttori e interpreti professionisti.

Inglese:

Machine translation systems and technological tools for professional translators and interpreters.

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030*Italiano:*

L'insegnamento sposa gli obiettivi dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile dell'ONU, in particolare contribuendo a promuovere l'importanza dell'obiettivo numero 4 dell'Agenda stessa, che consiste nel garantire a tutti un'istruzione di qualità.

Inglese:

This course unit supports the objectives the UN's 2030 Agenda for Sustainable Development, in particular by contributing to promote the importance of goal number 4 of the Agenda itself, which focuses on guaranteeing quality education for all.

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health*Italiano:*

L'insegnamento intende sensibilizzare gli studenti in merito all'importanza dell'impegno nella promozione del benessere psico-fisico e della salute, tanto individuale quanto collettivo, come responsabilità da condividere nell'interesse generale. In questo senso, alcune delle attività pratiche proposte durante l'insegnamento che prevedono l'utilizzo di strumenti tecnologici di traduzione e risorse linguistiche elettroniche saranno basate su testi riguardanti tematiche sanitarie e di prevenzione, anche promosse da istituzioni ed enti internazionali, di natura divulgativa per sostenere comportamenti e stili di vita sani (ad esempio, campagne anti-fumo e per la prevenzione dell'uso di droghe).

Inglese:

This course unit intends to raise students' awareness about the importance of being committed to promoting physical and psychological well-being and health, both for individuals and for society at large, as a responsibility that should be shared in the general interest. In this regard, some of the practical tasks undertaken during the course unit with the use of technological translation tools and electronic language resources will be based on texts concerning health and prevention topics, such as those that are promoted by international institutions and bodies, aimed at the general public to encourage healthy behaviour and lifestyles (for example, anti-smoking campaigns and for the prevention of drug use).

Criteria for the assignment of the graduation thesis*Italiano:*

- Numero e tipo di esami rimanenti prima che lo studente possa accedere alla discussione della tesi di laurea
- Profitto dimostrato durante la carriera universitaria, in particolare il livello di conoscenza della lingua inglese e delle capacità di traduzione, interpretazione e mediazione interculturale nella combinazione linguistica inglese-italiano; se lo studente ha frequentato insegnamenti tenuti dalla docente, superando i relativi esami, si terrà conto delle votazioni riportate, altrimenti si effettuerà un colloquio volto a verificare il livello di conoscenza della lingua inglese e le competenze di cui lo studente è già in possesso
- Motivazione nell'intraprendere il lavoro di tesi sull'argomento prospettato dalla docente
- Interesse, originalità e qualità del progetto di tesi proposto e potenzialità del laureando di portarlo a compimento con successo nel periodo di tempo previsto

Inglese:

- Number and type of remaining exams before the student can access the final graduation examination
- Performance in the university career, in particular the level of knowledge of English and the translation, interpreting and intercultural mediation skills in the English-Italian language combination; if the student attended course units taught by the lecturer, passing the relevant examinations, the relevant grades will be taken into account, otherwise an interview will take place to verify the level of knowledge of English and the skills that the student already possesses
- Motivation in undertaking the work for the final dissertation on the topic proposed to the lecturers
- Interest, originality and quality of the final dissertation project proposed and potential of the student to successfully take it to completion within the expected time frame